

UNIVERSIDADE ESTADUAL DO CENTRO-OESTE
UNICENTRO

Unidade Universitária de Irati

Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes

Departamento de Letras

PR 153 – Km 07 – Riozinho – Cx. Postal 21 – Fone (0XX42) 423 2381 – CEP 84500-000 – Irati – PR.

PLANO DE ENSINO

Curso: Letras

Série: 3ª e 4ª

Disciplina: Tópicos Especiais em Língua Inglesa I

Turno: Noturno

Código:

C/H semanal: 02 h/a (Optativa)

C/H total: 68 h/a

"Professora: Ruth Mara Buffa

Ano: 2010"

EMENTA

Estratégias e procedimentos para a tradução de textos técnicos, literários e publicitários.

1. OBJETIVOS

- 1) Estudo das modalidades de tradução propostas por teóricos da área, para formalizar o conceito de adequação tradutória.
- 2) Classificação dos procedimentos tradutórios com destaque aos componentes do Princípio Equivalente.
- 3) Reflexões sobre a metodologia da tradução por meio de atividades práticas.

2. PROGRAMA

1º Semestre

As Modalidades de Tradução: os modelos propostos por Nida (1964), Vázquez-Ayora (1977), Vinay e Darbelnet (1977) e Newmark (1991, 1998);

Classificação dos procedimentos tradutórios;

A Questão da Equivalência- os limites da tradução literal e da equivalência;

Os dicionários – denotação, conotação; significado e significante; variações dos planos de classificação dos thesauri (dicionários de idéias semelhantes);

As gramáticas: de pequenas unidades de tradução à trama do texto;

Atividade práticas.

2º Semestre

1) As transformações lexicais ao longo das décadas – estudos diacrônicos da tradução;

2) Tradução e variáveis culturais – os componentes cognitivo, morfológico e lexical;

3) A tradução juramentada;

4) A tradução de músicas e textos literários;

5) Estudos comparativos de caso – entre o texto de partida e suas múltiplas versões;

6) Ferramentas de tradução eletrônica.

Atividades práticas.

3. METODOLOGIA

O caráter teórico-prático da disciplina exige que se adote um modelo interacional de ensino, ou seja, os conteúdos vão sendo progressivamente trabalhados à medida que as etapas definidas na

programação vão sendo cumpridas. As aulas expositivas serão permeadas de exemplos práticos, remetendo a estudos de casos em foco na programação.

4. AVALIAÇÃO

A avaliação levará em conta as leituras, discussões e realização das propostas de trabalhos apresentados em sala de aula e/ou realizados independentemente. Os acadêmicos deverão realizar as atividades propostas conforme as etapas pré-definidas na programação a partir das leituras em conjunto e dos estudos apresentados. A mensuração do desempenho será realizada por meio de apresentação de resultados tradutórios satisfatórios ao longo dos semestres letivos, em conjunto, e de uma avaliação semestral individual.

5. BIBLIOGRAFIA

5.1 Bibliografia básica

ARROJO, Rosemary. Oficina de Tradução: a teoria na prática. São Paulo: Editora Ática, 1986. 10 ed.

AIXELÁ, Javier Francisco. Culture-specific Items in Translation. In: ALVAREZ, R. VIDAL, C. (Ed) Translation, Power, Subversion. Clevedon, UK: Multilingual Matters LTD, 1996.

AUBERT, Francis H. Modalidades de Tradução: Teoria e Resultados (1986). Revista TradTerm 5(1), 1º semestre de 1998 p. 99-128.

BARBOSA, Heloísa Gonçalves. Procedimentos Técnicos da Tradução. Campinas, SP: Pontes, 1990.

LIGHTBOWN, Patsy M. & SPADA, Nina. How Languages are Learned. Oxford: Oxford University Press, 1993.

PAES, José Paulo. Tradução: A Ponte Necessária – aspectos e problemas da arte de traduzir. São Paulo: Editora Ática, 1990.

PAGANO, Adriana. Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000.

RODRIGUES, Cristina Carneiro. Tradução e Diferença. São Paulo: Editora UNESP, 2000.

5.2. Bibliografia complementar

COOK, Vivian. Linguistics and Second Language Acquisition: One Person with two Languages. In: ARONOFF, Mark & REES- MILLER, Janie. (ed) The Handbook of Linguistics. USA :Blackwell Publishers Ltda, 2002.

CYRINO, Sonia M. L. Issues in second language acquisition. In: GALVES, Charlotte, KATO, Mary A., PERRONI, Maria Cecília (orgs). Caderno de Estudos Lingüísticos (36). Campinas, SP: Universidade Estadual de Campinas/Instituto de Estudos da Linguagem, 1999.

COSTA, Luiz Angélico da. (org.) Limites da Traduzibilidade. Salvador: EDUFBA, 1996.

FAWCETT, Peter. Translation Techniques. [sd] St. Jerome Publishing.

GONZÁLEZ, Neide T. Maia. - Cadê o Pronome? – O Gato Comeu. Tese de Doutorado apresentada ao Departamento de Lingüística da Faculdade de Filosofia, Letras, Ciências Humanas da Universidade de São Paulo: São Paulo, 1994.

MARCINIUK, Ruth M. B. O Processo da Transferência na Aquisição de Língua Estrangeira a partir do estudo da posição de Objeto. Dissertação de Mestrado defendida na Universidade Federal do Paraná, em dez/2004.

PINKER, Steven. O Instinto da Linguagem. Como a mente cria a linguagem. São Paulo: Martins Fontes, 1992.

RAPOSO, Eduardo Paiva. Teoria da Gramática: A Faculdade da Linguagem. Lisboa: Caminho, 1998.

SHARWOOD SMITH, Michael. Second Language Learning: Theoretical Foundations. UK: Longman Group, 1994.

VIEIRA, Else Ribeiro Pires. (org.) Teorizando e Contextualizando a Tradução. Belo Horizonte, Faculdade de Letras da UFMG, 1996.

WHITE, L. "On the Nature of Interlanguage Representation: Universal Grammar in the Second Language". In: DOUGHTY, Catherine J. & LONG, Michael H. (ed). The Handbook of Second Language Acquisition. USA :Blackwell Publishers Ltda, 2003.

WHITE, L. "Second Language Acquisition: From Initial to Final State". In ARCHIBALD, J. (ed.) Second language Acquisition and Linguistic Theory. Oxford: Blackwell, 2000.

ZARO, J.J. & TRUMAN, M. Manual de Traducción/A Manual of Translation. Madrid: SGEL, 1998.